2018
PING TUNG
屏東縣兒童家鄉故事繪本創作系列 66

變成鳥的兒子

文／圖◆屏東縣春日鄉春日國民小學
石馨瑜　朱家瑩
呂慈恩　蔡宇哲

幸福大屏東

縣長的話

發現一座城市，從生活蘊含的人文地景出發，總有最深層的觸動！

屏東隨著城鄉環境的多元與精緻化，縣政府努力的與社區致力推展產業、文化與建設，透過各種在地化軟實力的培植與支援，使得各鄉鎮、各社區對文化的認識、交流與傳承，展現極高的尊重與認同的態度，讓在地的鄉親能一起幸福生活，一同安居樂業！也在這樣的文化底蘊中，小朋友們對家鄉的文化、產業、歷史典故與生命經驗，可以透過在地踏查、與耆老對話及深入探尋，找到屏東最美的城鄉風景，見證歷史脈絡的足跡。

我每一年都從兒童們的視野，看見屏東家鄉各種不同的風土民情，領會鄉親們一步一履走過的生命歲月，這些孩子們不僅記錄在地環境蛻變的風貌，也保存這一代生活經驗的實錄，更藉這樣的好機會，再一次深化對家鄉文化特色的交融，用更加寬廣的心與堅實的溫度，認識自己的家鄉，目睹家鄉的風采。對於孩子們的撰寫，喚起我濃烈的生活記憶：餉潭國小寫民國 57 年箕湖村電力開通的往事、勝利國小敘述崇蘭蕭家古厝的故事、竹林國小敘寫阮家大宅院的建築、林邊國小記敘三山國王廟的石獅歷史、萬丹國小撰寫老建築文字門的紀錄、佳佐國小的佳和宮記事，除了歷史建築外，還有小朋友將文化傳承畫在繪本故事裡，包括潮州國小的皮影戲技藝、霧臺國小部落的月亮傳說、春日國小的部落故事、車城鄉保力村的鄉里傳說及里港國小的地方記事，另外也有學生關注地方產業的議題，如佳佐國小的可可爺爺與歸來國小的牛蒡種植，每一本精彩的繪本，蘊含豐厚的風土鄉情，從繪本裡，我更加聚焦、認識生活周遭，也一一收藏鄉親好友與我一起相處、共榮的生活記憶，細細品賞不同的文化視野風光。

在忙碌的生活中，兒童家鄉故事繪本是一處美好的身心靈休憩空間，隨孩子們丰采的分享，一起探索生命，開展心靈視窗，擁抱每一顆快樂飽滿的心靈 !!

屏東縣縣長 潘孟安

處長的話

我們很少有機會踏訪每一處屏東的鄉野，但豐美的故事篇章，卻像風一樣，輕輕的讓記憶飄了起來。我的心經由這些故事一再的躍動、欣喜與被重啟。

日本心理學家河合隼雄在《小孩的宇宙》中說：「每個孩子心裡都存在著一個宇宙。」這多麼符應我現在的心情。我從屏東兒童家鄉故事繪本中，彷彿看到每一個家鄉裡的每一個精彩宇宙，孩子帶著我遊歷，帶著我踏尋！細讀這一本本的家鄉故事，不但令人驚艷，也令人著迷，原來孩子們眼中的家鄉，是這般的豐富且精彩。因為屏東的 33 鄉鎮，對我這樣年紀與資歷的人來說，幾乎每一處都走過，每一處都有許多好朋友，但卻少有這麼馥郁的感動，因為透過小朋友的情感所描繪，已經不是單純的人文地景，而是真誠與摯愛的關懷下取的景，是感恩與祈願中寫的文字，不失可愛與童趣，我讚嘆：這才是屏東鄉土采風的最佳詮釋！

謝謝餉潭國小的團隊，謝謝所有參與兒童故事繪本創作的老師們，更感謝在地陪伴的鄉親長輩，因為師長的帶領，因為長輩的護持，孩子們才得以打開視野，輕啟胸懷，與孕育我們成長的土地對話，與陪伴我們生活的鄉里耆老交流，因而發現生命的大智慧！我想，以現代的科學文明讓孩子們學習，是教育的必要路徑；以閱讀家鄉故事繪本讓孩子領會生活，是教育的另一帖成長妙方。來！我們一起陪伴孩子們探索家鄉的生命宇宙，走向生命傳承的幸福里程。

屏東縣教育處處長 江國樑

2018 PING TUNG
屏東縣兒童家鄉故事繪本創作系列 66

變成鳥的兒子

指導單位：屏東縣政府
出版單位：屏東縣春日鄉春日國民小學
策劃單位：屏東縣新埤鄉餉潭國民小學
協辦單位：財團法人兒童文化藝術基金會
發 行 人：梁吉成
總 策 劃：林秀英
總 編 輯：鄭淑敏
編輯小組：梁吉成　鄭淑敏　劉美英　陳聿君　林家頡
故事採集：鄭淑敏　劉美英
故事編寫：林家頡　劉美英
繪圖指導：陳聿君
繪　　圖：蔡宇哲　朱家瑩　呂慈恩　石馨瑜
文字指導：林秀英　盧彥芬
執行編輯：陳建志　林郁琪
美術編輯：Mr. Sammy 工作室
族語翻譯：林秀霞
校　　訂：林秀英　盧彥芬　梁吉成　鄭淑敏　劉美英　陳聿君　林家頡
地　　址：屏東縣春日鄉春日村春日路 314 號
電　　話：(08)8782433

印 刷：佰一文創企業社
地 址：屏東市林森路 18-4 號
初 版：中華民國 108 年 1 月
定 價：新台幣 250 元
ISBN：978-986-05-8388-5
GPN：1010800093

變成鳥的兒子

文／圖◆屏東縣春日鄉春日國民小學
石馨瑜　朱家瑩
呂慈恩　蔡宇哲

天還沒亮，古流正準備要去溪邊抓魚。

出門前對太太說：「瑪嬈，等等去山上的工寮把收成的芋頭處理好，還有，不要忘了餵雞。」

「拉浪你揹著弟弟，我們一起到山上的工寮。」瑪嬈使喚著哥哥。

炙熱的太陽，高掛在天空。

「拉浪，你先去餵雞。」媽媽逕自走進工寮內。

太陽曬得兩兄弟臉兒紅咚咚的，烏錐在哥哥的背上開始哇哇哭了起來。

拉浪一邊餵雞，一邊拿起掛在腰間的玩具弓試著哄弟弟：「烏錐乖，哥哥餵完雞就帶你去找媽媽，乖喔。」

「媽媽，烏錐好像餓了，先給他喝奶吧！」拉浪輕拍著弟弟，望著地上的芋頭說。

「等一下，我先分完這些芋頭。」瑪嬈頭也不回的繼續把芋頭挑到籃子內。

瑪嬈起身開始燒柴，烏錐又輕輕哭了起來，拉浪輕拍著弟弟，看著窯口裡的柴火，又向媽媽求助：「媽媽，能不能先餵烏錐喝奶？」

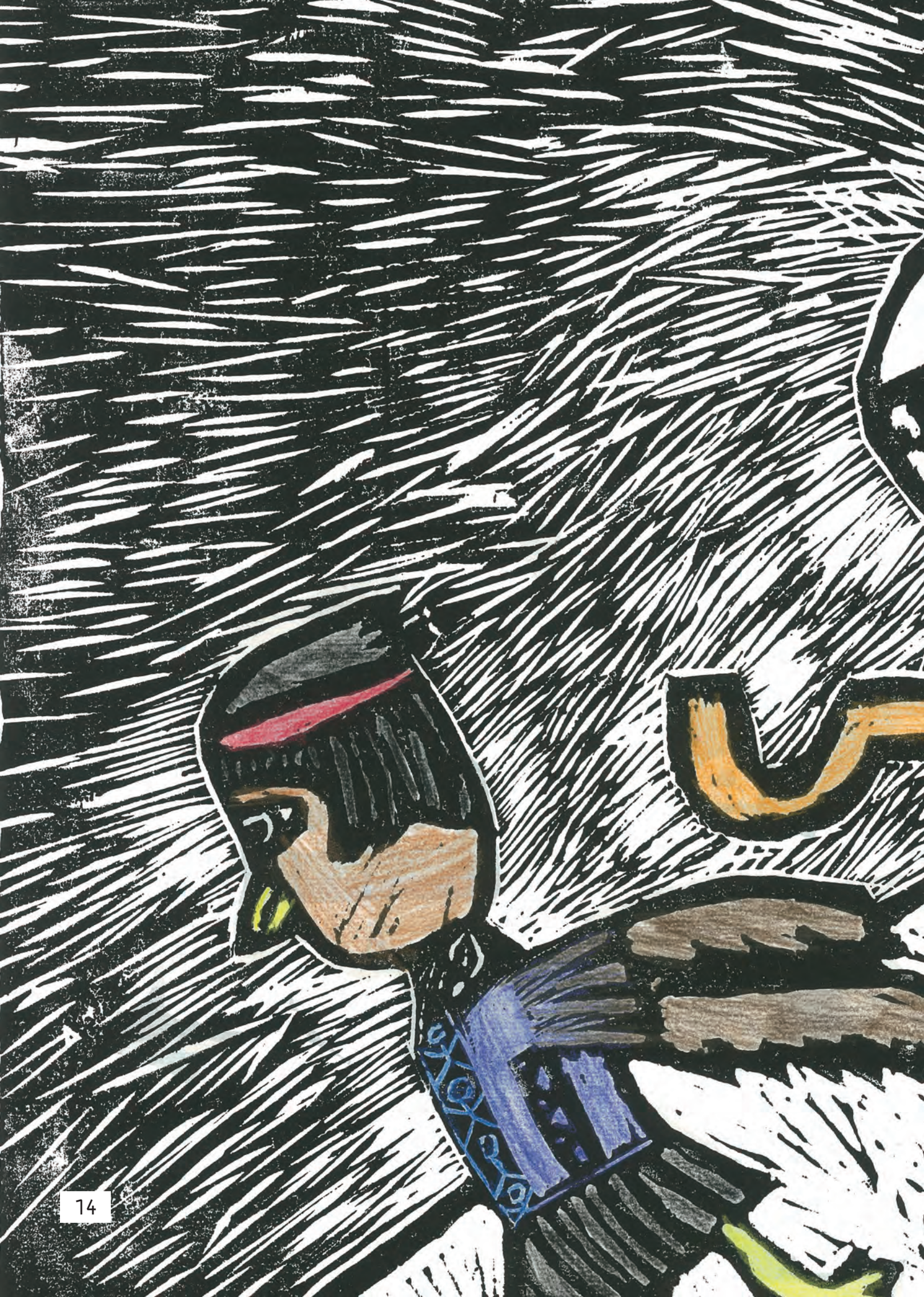
瑪嬈盯著燒柴的煙：「再等一下，媽媽要繼續加柴火，才能把芋頭煮熟。」

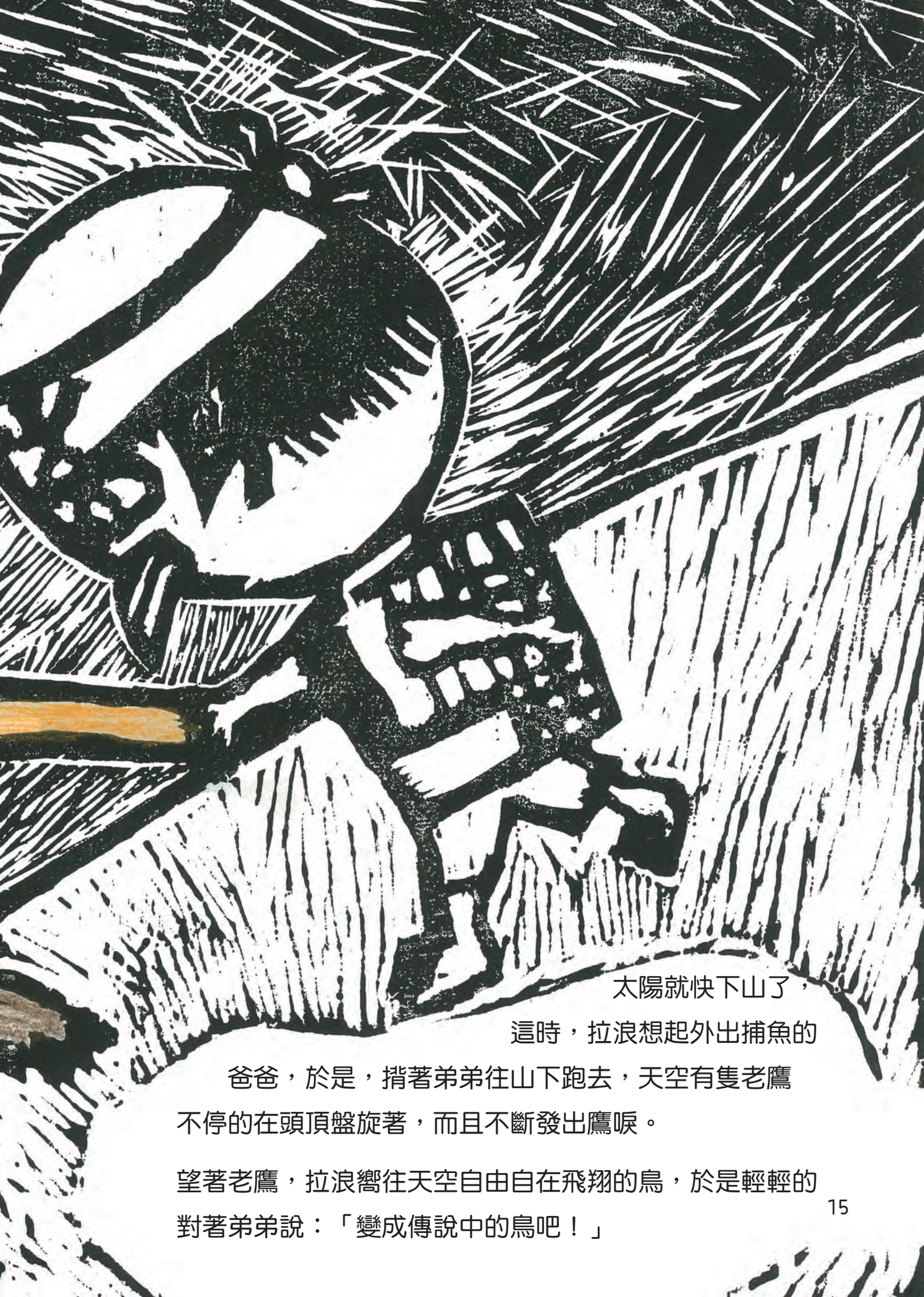
過了一陣子，瑪嬈剝了一個芋頭來試吃後，又突然往門口走去：「家裡沒有木柴了，我得趁著天黑前再去樹林搬一些。」

拉浪把弟弟抱到懷裡，哀求著：「媽媽，烏錐真的餓了，拜託妳先餵奶。」

「再等一下！」媽媽頂起綁好的木柴，打開門急忙走了出去。

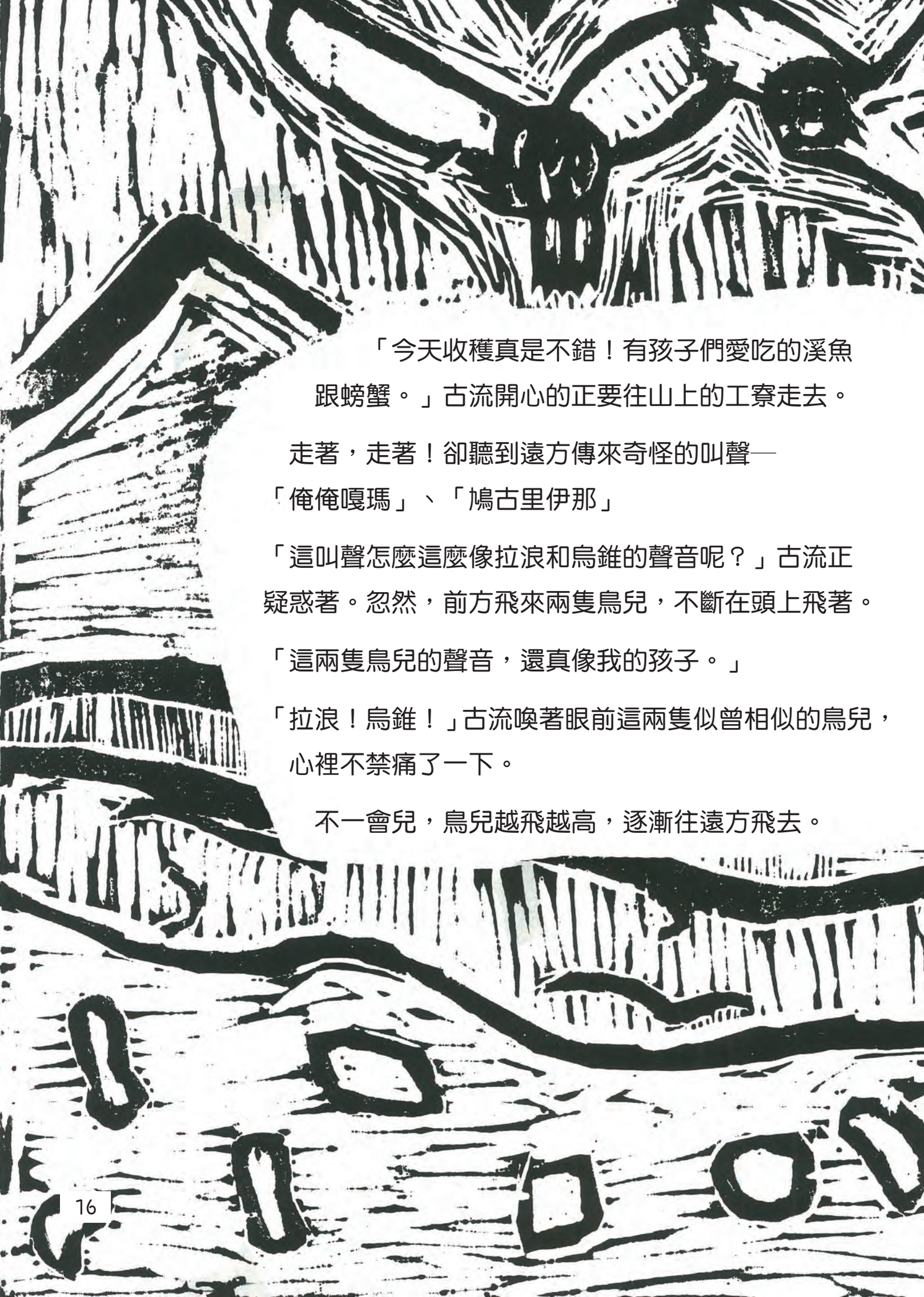
看著媽媽離去的背影，拉浪的眼淚順著
鼻尖流下，落到烏錐的臉上。
烏錐在哥哥的懷裡扭來扭去，脹紅了臉，
哭聲也啞了。
拉浪蹲下身子，撿起地上媽媽所留下的
芋頭皮，用指甲摳了點芋頭放到烏錐的嘴裡：
「烏錐不哭，烏錐乖，哥哥餵你。」





太陽就快下山了，這時，拉浪想起外出捕魚的爸爸，於是，揹著弟弟往山下跑去，天空有隻老鷹不停的在頭頂盤旋著，而且不斷發出鷹唳。

望著老鷹，拉浪嚮往天空自由自在飛翔的鳥，於是輕輕的對著弟弟說：「變成傳說中的鳥吧！」



「今天收穫真是不錯！有孩子們愛吃的溪魚跟螃蟹。」古流開心的正要往山上的工寮走去。

走著，走著！卻聽到遠方傳來奇怪的叫聲—「俺俺嘎瑪」、「鳩古里伊那」

「這叫聲怎麼這麼像拉浪和烏錐的聲音呢？」古流正疑惑著。忽然，前方飛來兩隻鳥兒，不斷在頭上飛著。

「這兩隻鳥兒的聲音，還真像我的孩子。」

「拉浪！烏錐！」古流喚著眼前這兩隻似曾相似的鳥兒，心裡不禁痛了一下。

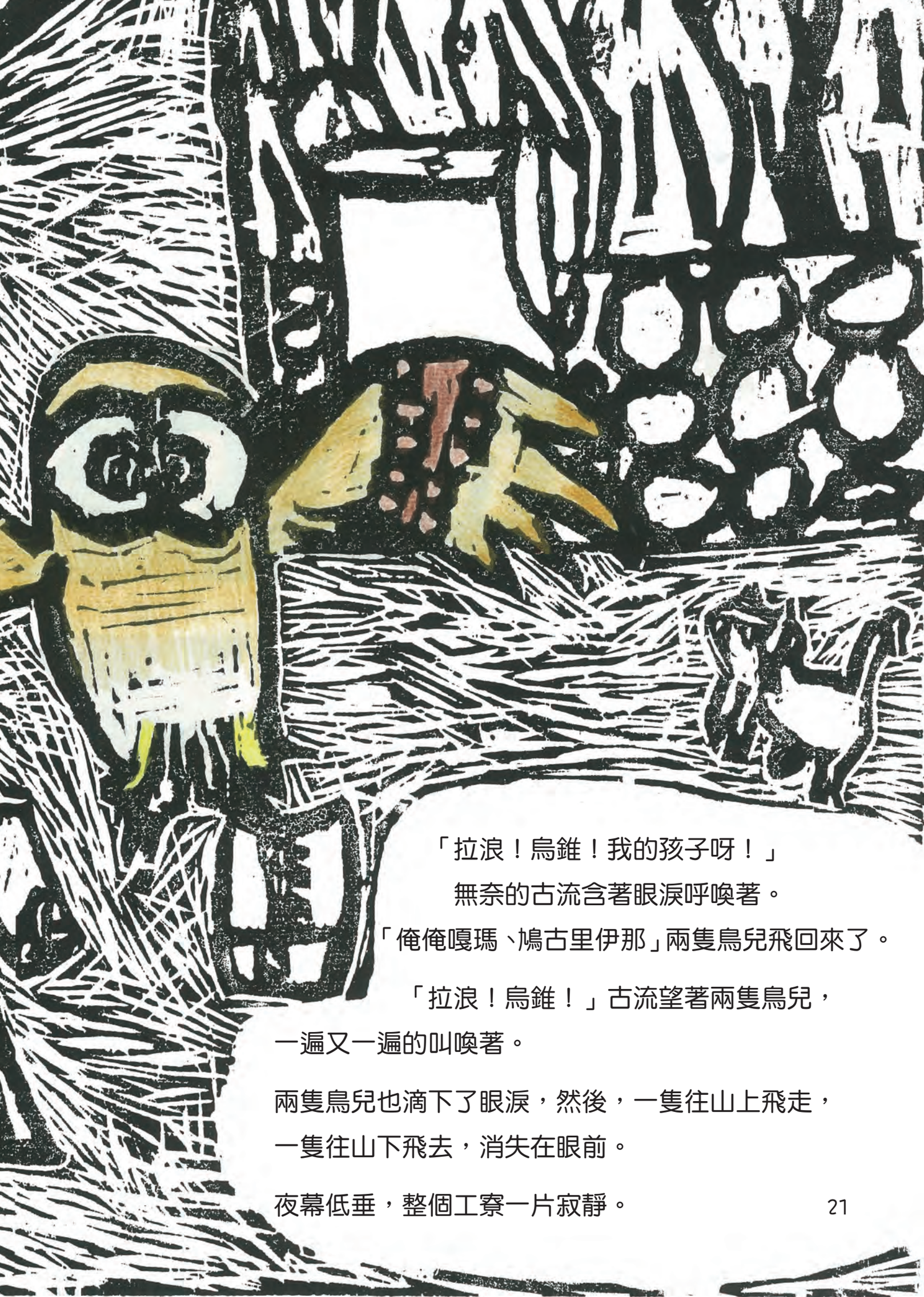
不一會兒，鳥兒越飛越高，逐漸往遠方飛去。

古流想起在山上的家人，用盡全力往工寮飛奔，卻只看到不知所措的瑪嬈，兩個孩子已不見蹤影。

「拉浪！烏錐！」古流不斷的呼喊著。

「我去樹林裡找柴火，回來後，他們就不見了。」瑪嬈膽怯的說著。

氣急敗壞的古流把整個工寮內外都繞遍了，依然找不到孩子，於是和瑪嬈大吵了一架。



「拉浪！烏錐！我的孩子呀！」

無奈的古流含著眼淚呼喚著。

「俺俺嘎瑪、鳩古里伊那」兩隻鳥兒飛回來了。

「拉浪！烏錐！」古流望著兩隻鳥兒，一遍又一遍的叫喚著。

兩隻鳥兒也滴下了眼淚，然後，一隻往山上飛走，一隻往山下飛去，消失在眼前。

夜幕低垂，整個工寮一片寂靜。

P. 2- 3

天還沒亮，古流正準備要去溪邊抓魚。

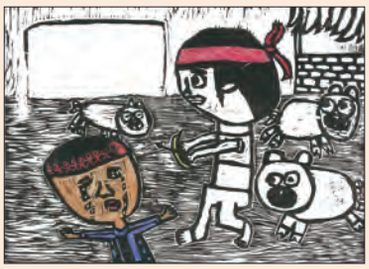
出門前對太太說：「瑪嬈，等等去山上的工寮把收成的芋頭處理好，還有，不要忘了餵雞。」

「拉浪你揹著弟弟，我們一起到山上的工寮。」瑪嬈使喚著哥哥。

ka iniyanan a temeljar na i padjulu anga. ti Kuliu a sema pana a i ciqaw a uri vaika sema casaw timadju.

tju maljan a cekelj a mayatucu ”Madraw, nu sauni vaiku anga sema ta tja umaq i vavua sananguaqu a vasa sa pakani a kuka.“ ayain timadju a papulingaw.

“sevalju a su kaka .“ ayain azua tjavulung a kaka uqaljai na kina .



P. 4- 5

炙熱的太陽，高掛在天空。

「拉浪你先去餵雞。」媽媽逕自走進工寮內。

太陽曬得兩兄弟臉兒紅咚咚的，烏錐在哥哥的背上開始哇哇哭了起來。

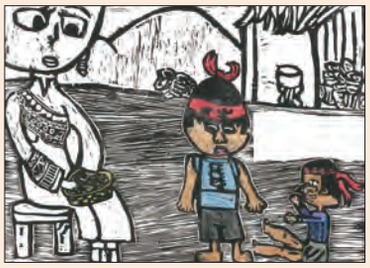
拉浪一邊餵雞，一邊拿起掛在腰間的玩具弓試著哄弟弟：「烏錐乖，哥哥餵完雞就帶你去找媽媽，乖喔。」

tanazua maculju aravac a qadaw.

sauin azua ti Langang a pakan ta kuka na kina . sa vaik timadju a macidilj a maqumaqan ta umaq.

masa qadavan sa maculju a ravac qemaung azua sinvalj akaka tjaljaljak azua ti Laljang.

Pakakan ta kuka salemegelegeleg ta kaka a sinvalj a mayatucu “maya qemaung nu mapakan a en takuka vaiki anga karim tji ina “aya timadju.



P. 6- 7

「媽媽，烏錐好像

餓了，先給他喝奶吧！」拉浪輕拍著弟弟，望著地上的芋頭說。

「等一下，我先分完這些芋頭。」瑪嬈頭也不回的繼續把芋頭挑到籃子內。

manu vaik a karim ta kina . sa qivu a mayatucu ” kina maculja a nga ti Udjui patutui a nan “aya ta kina .

“Maynan, u qacuvungau a nan ca vasa.” sa inia palikudri azua malekaka . sa karakuda a nan timadju.

P. 8- 9

瑪嬈起身開始燒柴，烏錐又輕輕哭了起來，拉浪輕拍著弟弟，看著窯口裡的柴火，又向媽媽求助：「媽媽，能不能先餵烏錐喝奶？」

瑪嬈盯著燒柴的煙：「再等一下，媽媽要繼續加柴火，才能把芋頭煮熟。」

azua kina migacalj sa pecungu ta kasiyu . qemaung azua kaka tjaljaljak bakbaken na zua kaka tja vulung. pacun ta kina sa i qaung “kina pakanianan ti Udjui .“ayain azua kina.

manu qivu timadju”mayanan uri padrulju anan a en ta kasiyu ulja makesa a vasa.” ayain azua marekaka.

P.10-11

過了一陣子，瑪嬈剝了一個芋頭來試吃後，

又突然往門口走去：「家裡沒有木柴了，我得趁著天黑前再去樹林搬一些。」

拉浪把弟弟抱到懷裡，哀求著：「媽媽，烏錐真的餓了，拜託妳先餵奶。」「再等一下！」媽媽頂起綁好的木柴，打開門急忙走了出去。

ka cuai anga. malap azua kina ta kinsa vasa keman a paqayam . manu vaik a sema casaw saqivu a mayatucu”ne ka nga nu kasiyu vaika nan a en a ki kasiyu tu kedri. “aya timadju.

qemaung a papedrangal azua kaka tjaljaljak ta culjan inianga tu pakanan azua aljak.

P.12-13

看著媽媽離去的背影，拉浪的眼淚順著鼻尖流下，落到烏錐的臉上。

烏錐在哥哥的懷裡扭來扭去，脹紅了臉，哭聲也都啞了。

拉浪蹲下身子，撿起地上媽媽所留下的芋頭皮，用指甲摳了點芋頭放到烏錐的嘴裡：「烏錐不哭，烏錐乖，哥哥餵你。」

azua ti Laljang pacun ta kina vaivaik sa qaung a peluseq tjemedrak a luseq a sema ta mudingan na kaka ti Udjui.
namagua tanga siqauqaung na zua aljak sa cuai anga ljemulju ti Laljang ta i kasintan a ngicu na vasa si pakan ta kaka a culja culja.

P.14-15

太陽就快下山了，

這時，拉浪想起外出捕魚的爸爸，

於是，揹著弟弟往山下跑去，

天空有隻老鷹不停的在頭頂盤旋著，而且不斷發出鷹唳。

望著老鷹，拉浪若有所思，輕輕對著弟弟說：「變成傳說中的鳥吧！」

uri maledep a nga qadaw .
makinemenem azua kama a na vaika ma pana i ciqau .
sevaljen azua kaka sa vaika nga uri i pacikele a sema tjamaq.
azua a djema la djalan izua ita kalalip i kalevelevan minlayalayap a pacacikcikel a zemaizaing .
kinemenem azua ti Laljan sa pacun ta kaka qivu a maitucu “u lja na ma san milimilingan a qaqayam” aya timadju.

P.16-17

「今天收穫真是不錯！有孩子們愛吃的溪魚跟螃蟹。」古流開心的正要往山上的工寮走去。

走著，走著！卻聽到遠方傳來奇怪的叫聲—「俺俺嘎瑪」、「鳩古里伊那」

「這叫聲怎麼這麼像拉浪和烏錐的聲音呢？」古流正疑惑著。忽然，前方飛來兩隻鳥兒，不斷在頭上飛著。

「這兩隻鳥兒的聲音，還真像我的孩子。」

「拉浪！烏錐！」古流喚著眼前這兩隻似曾相似的鳥兒，心裡不禁痛了一下。

不一會兒，鳥兒越飛越高，逐漸往遠方飛去。

P.16-17

azua ti Kuliu mangetjez a nga a na masi pana i ciqaw. na masilevan a vaivaik a sema kakaizuan i vavua.

manu selangda timadju ta ljingaw i cadja ”nga nga kama , tjukuli ina.”a ya ya.

kinemenem azua ti Kuliu “matu ni Laljang a ti Udjui a ljingaw “aya. kinemenem sama varung timadju .manu minglayap a drusa qayaqayam i pa vavau ta qulu nimadju.

iniya cuai vaika nga ljiya cadja a minglayap azua qayaqayam.

P.18-19

古流想起在山上的家人，用盡全力往工寮飛奔，卻只看到不知所措的瑪嬈，兩個孩子已不見蹤影。

「拉浪！烏錐！」古流不斷的呼喊著。

「我去樹林裡找柴火，回來後，他們就不見了。」瑪嬈膽怯的說著。

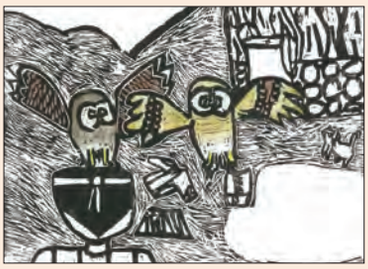
氣急敗壞的古流把整個工寮內外都繞遍了，依然找不到孩子，於是和瑪嬈大吵了一架。

azua ti Kuliu mavarung sa vaika paredjalja a sema vavua a djemalju ne ta umaq. sa kivadaq ta cekelj ”ainu a nga ti Laljang kati Udjui .“ayain ti Madraw.

“na vaika en a i kasiu .sa mangtjez a en neka nga tiamadju”aya.

sa i palingulj ti Kuliu a karim ta aljak. sa neka a nga ta azua madrusa.

sa marivu a nga tiamadju a marecekelj.



P.20-21

「拉浪！烏錐！我的孩子呀！」無奈的古流含著眼淚呼喚著。

「俺俺嘎瑪、鳩古里伊那」兩隻鳥兒飛回來了。

「拉浪！烏錐！」古流望著兩隻鳥兒，一遍又一遍的叫喚著。

兩隻鳥兒也滴下了眼淚，然後，一隻往山上飛走，一隻往山下飛去，消失在眼前。夜幕低垂，整個工寮一片寂靜。

aiyanga u aljak ayaya ti Kuliu sa qemaung timadju.

“nga nga kama, tjukuli ina.”a ya. mangtjez a madrusa qayaqayam .

“Laljang ,Udjui .“a yaya qaqivu azua kama a pacun tazua qayaqayam a na saqetju a varung.

tjemedrak a luseq nazua madrusa a qayaqayam auta.

vililj a nga azua madrusa qayaqayam vaika a pasa gadu a ita ,pasaljavek a ita a minglayap sa ulau a nga i kalevelevan.

masulem a nga qadaw na miseleman na se malim sima nga azua umaq i kavuavuan.

山芋 (vasa)

高屏地區的山芋種植面積占全台灣的 85%，而春日鄉是山芋產量豐富的原鄉之一。春日鄉被稱為「山芋的故鄉」

在排灣族的家庭中，山芋 vasa 是餐桌上常見的佳餚，也是過去傳統社會的主食之一。vasa 和一般芋頭不一樣，體型較圓短，口感較綿密香氣也較濃郁。

過去排灣族人在春天栽下芋頭，秋末開始收穫，旱芋就在貧脊的碎石坡地奮力向下扎。每年約從十月起到年底陸續採收，只要採期開始，部落家戶即燃起炊煙，兩、三天不眠不休烘烤及翻滾芋頭，直至芋頭完全烤乾、去皮後，存放在陶甕內。

烘烤之後的山芋乾保存，是排灣族人對抗飢荒以及從事農耕狩獵採集活動時必備的食糧。若保存得當可放數年。平日，以臼搗成粉，是排灣族傳統食物奇拿富 (cinavu) 的主要材料。

【芋頭乾介紹】

芋頭乾 (alatj) 是排灣族重要的傳統食物之一，其作法是將芋頭 (vasa) 以火烘烤，烤乾的芋頭可以儲存，成為排灣族人面對飢荒時可以充飢的食物，同時因為攜帶方便，過去排灣族人打獵時也會隨身攜帶芋頭乾。芋頭乾可以搗碎呈粉狀製作排灣族傳統美食 cinavu，以植物葉子 (ljavilu 假酸漿) 包裹芋頭粉 (laglag) 與肉塊一起煮熟，是排灣族慶典時常見的食物。

【芋頭乾製作方法】

一、春天栽下的芋頭，秋末開始收穫，芋頭採收期是雨季過後，等葉子只剩下一兩片時，才可採收。

二、 芋頭分類 (papapilik)：採收後，先把根葉、鬚根去掉，並依照大品種、大小分別篩選曝曬，以便於穿刺工作和準備鋪窯燒烤工作便利。

三、整理穿刺 (demcek): 穿刺目的主要考量烘烤過程中芋頭水分蒸散作用劇烈，芋頭經過穿刺的過程，讓熱蒸氣得以迅速排散，防止芋頭在烘製過程中受熱爆裂。同時也再此過程中再次做篩選整理。

四、 芋頭鋪窯 (bicapan)：烤窯架網，芋頭一大小由下而上平鋪放置到爐架上。最大的擺在最底層，再來是中的，最小的最上層。

五、燒烤約一個半小時後將底層的芋頭往上移動，防止底層焦黑。重複二到三次，依照經驗當芋頭外皮可輕易用手剝落時，就表示烘烤程度已經達到標準。

芋頭鋪窯應注意下列原則：

1. 母芋基部直立向上，取得最大的容量。
2. 子芋分類鋪平整齊。
3. 母芋最先上窯烘烤。
4. 適當的加壓平整。

六、烘烤芋頭中應注意：

A. 火勢控制 (sabui)：

母芋要用大火持續烘烤 2~3 小時，然後再用中火燒 1~2 小時，然後上下層芋頭互換，再用中火烘烤 1~2 小時。子芋則中火燒 1~2 小時即可。

B. (becungu)：溫度控制受到烤窯之構造、材薪特性、氣候風向等等影響，控制炭火燒著程度，目的為維持溫度穩定和平。

C. 上窯翻芋 (tjecapan)：烘芋時間是芋頭大小而定。

D. 火力過大 (maquv)

七、芋乾去皮 (褪皮)(benat)：烘芋頭最後過程，從烤窯中取出芋頭乾，倒入褪皮網中，左右端各站一人或兩人，藉由互相的推摩讓芋頭外皮脫落，直到潔白香酥的郁乾出現為止。

全部烘製過程大約需要 3~4 天。

【芋頭乾介紹】

芋頭乾烘製完成即表示今年的農事已經結束，大家協力幫忙將芋頭乾扛回家中儲放在室內穀倉中。一般而言，芋頭乾可以保存 2~3 年無虞。芋頭乾除日常食用之外，也是盛大祭典、男子打獵、宴請賓客等必備食物之一。

▲ 芋頭乾褪皮的器具

▲ 完成的芋頭

資料來源：芋頭乾的製作方法：台灣排灣族七佳舊社住居文化之研究，郭東雄，2003

草鴞

是台灣已知12種貓頭鷹中唯一在草生地棲息繁殖的留鳥，臉型長得像是剖半的蘋果，有著白色的臉與兩顆渾圓烏黑的眼睛，乍看起來像是猴子而常被稱作猴面鷹，生長在草生地的環境且都在地面築巢，棲地常常與人類活動重疊而受到影響，常觀察到親鳥因受到驚擾而棄巢或是吃下有毒藥的老鼠而死亡，近年整體觀測統計更有越來越少的趨勢。草鴞叫聲特別有如蟋蟀的鳴叫，主要以草原上的鼠類與野兔為主食，由於生性害羞且較常在地面活動，南排灣族老人家以居住在草原的草鴞為兩兄弟中弟弟的形象，在離別時往低海拔區域移動。

褐林鴞

棲息在原始森林中的留鳥，在台灣貓頭鷹中體型偏大，從頭頂部到背面延伸大多為深褐色，身體則偏淡褐色，胸腹部上有許多橫條紋，性極敏銳且易受干擾，因此人類對其習性了解有限，主要吃小型的鼠類與爬蟲類，

有時也以鳥類為食，其聲音有如幼兒的哭泣般，南排灣族老人家以林鴞為兄弟中哥哥的形象，在離別時往較高海拔的山上躲藏，少為人類所觀察到。

背帶（siyalja）

背兒帶在功能上，有解放照顧者的雙手，使其可以兼顧日常工作，與幼兒照料的需求，「背負」的同時也為孩子提供安全感，增進親子間的親密情感，背兒帶是極富情感的文物，充滿親情、祝福，也充滿歡笑、淚水與汗水，象徵一種聯繫親子血脈的紐帶。

台灣原住民的背兒帶，為一塊素帛或織花披巾用來包裹和揹負、繫綁幼兒。

校長的話

「搭建多元發展舞台，創造孩子成功經驗，孩子就會產生自信，進而激發追求人生高遠目標的動力」，這是我們給於孩子們創作繪本的教育初衷。個人從草埔國小到武潭國小接續推動家鄉故事繪本創作的教育工程，今年來到春日國小，驚喜春日團隊有著共同的教育理念，因此「變成鳥的兒子」在淑敏主任、美英組長、家頡老師的努力策畫中，聘請聿君老師辛勤指導，並在宇哲、家瑩、慈恩、馨瑜四位小小藝術家犧牲假日與用心繪畫下，第一本家鄉故事繪本應運而生了。

萬事起頭難，很感佩淑敏主任、美英組長及家頡老師的用心和教育熱忱，從完全沒有經驗，到願意接受各種挑戰，去克服各樣的困難，期待給予有繪畫天分的孩子們成就的舞台。同時採集由邱錦淑長老口述的排灣族部落民間故事 -「變成 ngangai 鳥與 tjugerui 鳥的兄弟」來編寫故事內容，發揚並傳承了在地的文化故事。

令人讚賞的另一件是聿君老師除了指導孩子們繪畫好故事插圖外，更將插圖作品更進一步的創作成「刻板畫」，每每看到孩子們拿著雕刻刀一刀一刀的刻畫著板畫，有時手指破皮流血了，暫歇腳步後，貼著膠布繼續刻畫，孩子們堅持完成作品的毅力與精神，著實令人動容，孩子們也為自己的人生寫下精彩燦爛的一頁。

如今已經完成了 10 塊的刻板畫，也拓印成果出版，感謝教育處持續提供這麼棒的創作舞台，讓有心的教育人引導有天分的孩子們來展現才華，「天生我材必有用」，欣慰孩子們在這裡找到了揮灑的天空，也建立了自信心。

感謝縣府經費補助，讓孩子們有機會到台北做新書發表，同時感謝孫媽媽提供了其他相關費用的奧援，讓我們的繪本「變成鳥的兒子」未來有機會大量印製出版，分享給更多的人，也感謝邱長老、淑敏、美英、聿君、家頡的用心付出，以及辛苦繪畫與刻板的宇哲、家瑩、慈恩、馨瑜四位孩子，春日國小有您們真好。

校長　梁吉成

指導老師的話

家鄉故事繪本製作已經到了尾聲，真的覺得還在作夢，我們要有屬於春日國小的第一本故事繪本了。高興之餘回想去年 6 月開始一路的不確定從故事產出、構圖、繪製、刻版畫、印搞、校搞…。這是一個難得的經驗從中學習了很多，也感謝一路陪伴的秀英校長、盧執行長 .. 所有為家鄉故事繪本付出的每一個人，謝謝您們！孩子們我們真的做到了！

故事採集　鄭淑敏主任

傳說故事是傳說，在口語相傳之下會漸漸消失……

初起，教孩子們利用傳統技藝——雕刻，以版畫的木刻版喚起孩子們對傳說故事的記憶。在書架，很難找到以排灣族故事為主的繪本，在這裡，游移，尋找願意為這塊土地的記憶蔓延的方式。孩子們！宇哲 . 家瑩 . 慈恩 . 馨瑜，你們好棒～從一開始的構圖到今天的完成了作品。過程好辛苦，看著你們雙手破皮流血了，包紮好，繼續拿起雕刻刀認真的刻出我們的故事，有耐心和使命感的負責任的態度，老師不由得感到驕傲。孩子們，記得我們一起創作的日子，期待你們這些小種子能夠發芽再散佈更多的種子。期待你們再現風華，為我們的故事讓更多人看到。

繪圖指導　陳聿君老師

回想起在 2018 年暑假首回與淑敏主任、美英老師以及小孩們參加了家鄉故事繪本的研習，從已經出刊的分享中看到、聽到、感受到滿滿感動，回到學校後更有榮幸能協助部落耆老的採訪錄影，實際去體驗把在地的共同記憶與傳說逐漸從口語轉化為影像與文字，詳考細節之餘翻找論文與原民讀者文摘及其他部落的故事時，發現了往後教學上許多珍貴的資源，又是一番欣喜；最後終於定位出老人家那傳說中的兄弟之鳥是何方神聖，這樣難得的歷程實在珍貴，尤其要感謝執行長與秀英校長費心協助編修成適合出版的長度與內涵，學到的豐富經驗難以言表，僅能用綿薄的話語記錄著此刻的感動。

故事編寫　林家頡老師

一直有個夢想，想要將我們部落裡的故事畫成一本書或變成動畫，如今這個夢想終於實現了，從採集故事、紀錄故事、帶學生參加繪本製作研習、編寫故事到繪本產出的過程，非常的辛苦及不容易，感謝秀英校長提供這樣的舞台讓我們的故事終於成為一本繪本，也感謝一同辛苦指導的聿君老師及家頡老師，以及最辛苦的宇哲、家瑩、慈恩及馨瑜這四位小朋友。特別是淑敏主任一路上在我們遭遇困難時總是二話不說披荊斬棘，是成就我們部落故事過程中最讓我感佩的對象，我也期許自己能有這樣的勇氣與承擔，以排灣族的文化傳承為己任，繼續創作出更多的家鄉故事。

故事採集　劉美英老師

作繪者的話

我很開心能參加家鄉繪本的製作，這是我第一次和同學創作繪本。創作繪本前老師帶我們去餉潭國小研習，之後我才知道創作繪本是要完成很多件很不容易的事！一開始我們的任務是畫草稿，畫草稿前我想說很容易，沒想到連草稿都是一件很重要的事，因為要決定繪本的內容要畫出好多草稿…第二件事情是用奇異筆把畫描粗，不但要耐心慢慢描還要看對象使用不同粗細的筆。第三件事是把畫用複寫紙描到木板上，過程中一旦沒對齊好就整個要重畫了。第四件事是再用奇異筆把木板上的畫給修飾好，第五件事是用不同的刀頭割出不同的物品，第六件事是用紙把割完的木板印到紙上，檢查成品有沒有缺點後就完成了。

我們在最後一天的時候老師請我們大家一起吃麥當勞又一起去吃好吃的冰，有人吃百香果冰、有人吃巧克力冰，正當我們在吃冰的時候我才發覺我們努力了這麼久，覺得好有成就感喔！希望你們會喜歡這次的繪本，更希望以後還能繼續創作出不同的家鄉繪本分享給大家。

六甲　呂慈恩

在刻的時候覺得很難刻，因為假如刻過頭的話，那張畫就毀了，然後還要重刻…要我的命呀！我學到了如何刻版畫、要用甚麼刀等等…我要謝謝校長主任老師給我這個機會，我也感謝跟我一起畫的學長姐們，雖然只有我一個五年級但是我們感情都很好，雖然刻木板的時候常常覺得手指快要斷了，但我們經常拿著木屑丟來丟去，非常好玩，手指也很快就恢復了！老師也會準備點心給我們吃，最後一次刻板畫的時候老師還請我們吃冰，然後大家把不要吃的冰都給我吃，還藉機說我是吃貨，現在刻完了，有點懷念那些時光呀！

五甲　石馨瑜

這次能參加家鄉繪本我覺得很開心又覺得很害怕，因為這是我第一次製作繪本。在製作之前我以為我們是要在學校完成，沒想到我們是要去餉潭國小先參加研習，我還以為研習只是在那邊聽而已，想不到除了學還要自己想故事的人要畫成什麼樣子，那時候想到好多東西要做就覺得很艱難，實際做完的時候覺得其實很簡單。最讓我懷念的就是刻板畫的時候，我第一次學著用板畫，在刻的時候我心裡有點緊張因為一旦刻過頭的畫就要全部重刻，而且我們還要試著判斷用哪一把刀。我要謝謝老師主任和校長給我這麼好的機會，我也感謝跟我一起畫一起刻的同學們，更感謝教我們刻板畫的老師，我非常珍惜有這樣的機會加入，我會一直懷念過程中我們互相陪伴的時光。

六甲　朱家瑩

這次的家鄉繪本的作品我本來以為很簡單，沒想到要畫出來還要刻在木板上，然後還要用油墨印在紙上。剛開始的第一天老師給我們一個故事，雖然我還沒聽過，據說是春日的老人家都知道的。然後要把故事的人物給畫在紙上，而我負責畫的部分是爸爸和弟弟，畫完草稿還要用奇異筆描邊跟描粗，費去一番工夫後全都描完但真正難的地方來了，就是刻在木板上。一開始我問了老師要怎麼畫在木板上，老師就拿出一張黑色紙來教我們，我後來才知道複寫紙可以把畫拓在木板上。全都刻完後還要滾油墨印在白紙上，印出來後就可以知道哪裡沒刻到要再補刻，全部都完成後真的非常的有成就感，我非常懷念大家一起聚在刻畫的時候，真希望能再刻一次。

六甲　蔡宇哲

ISBN 978-986-05-8388-5

9 789860 583885 00250

定價 NT 250

指導單位 / 屏東縣政府
出版單位 / 屏東縣春日鄉春日國民小學
策劃單位 / 屏東縣新埤鄉餉潭國民小學